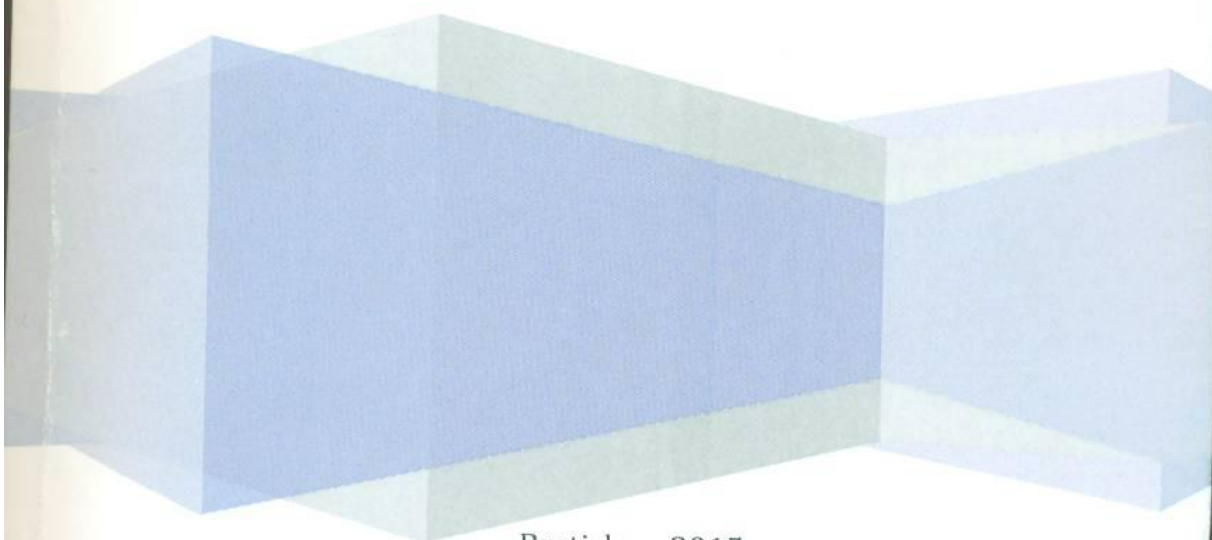


**Eurasian academy**

**PHILOLOGICAL THEORIES AND THEIR  
APPLICATION IN TRANSLATION AND  
IN PRACTICE**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕОРИИ  
И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ  
И ПРАКТИКЕ**

**FILOLOGICKÉ TEÓRIE A ICH APLIKÁCIE  
V PREKLADE A V PRAXI**



Bratislava 2015

Рекомендовано к печати НИИ Абая при КазНУ им.  
аль-Фараби, кафедрой теории и методологии  
перевода КазНУ (Казахстан) и Евразийской  
академией (Словакия)

**PHILOLOGICAL THEORIES AND THEIR  
APPLICATION IN TRANSLATION AND  
IN PRACTICE**

*Collection of Research Papers*

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕОРИИ  
И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ  
И ПРАКТИКЕ**

*Сборник научных статей*

**FILOLOGICKÉ TEÓRIE A ICH APLIKÁCIE  
V PREKLADE A V PRAXI**

*Zbierka vedeckých článkov*

*Лелуцаев  
10.12.2015*

*Bratislava 2015*

**Редакционная коллегия:**

Ж. Дадебаев (Казахстан), Т. Есембеков (Казахстан), А. Жақсылықов (Казахстан), А. Тараков (Казахстан), PhDr. S. Bencic doc. PhD. (Словакия)

**Ответственные редакторы**

Л. Мусалы, Е. Карбозов, S. Bobocka

**Zostavovateľ:**

Zhanna Amershina

**Recenzenti:**

PhDr. E. Melusova CSc  
Mgr. Irena Kosirelová, PhD.

**Filologické teórie a ich aplikácie v preklade a v praxi: zbierka vedeckých článkov – Bratislava, 2015.**

**Филологические теории и их применение в переводе и практике: сборник научных статей – Братислава, 2015. – 260 стр.**

**Tlač:**

Merkury spol. s r.o.  
Martinčekova 2, 821 09 Bratislava  
E-mail: info@tlaciarenimpress.sk

ISBN 978-80-971536-3-2

Сборник научных статей подготовлен на основе работ, выполненных за 2014-2015 гг. в рамках программы «Межкультурные связи и международные научные исследования», которая реализуется по инициативе кафедры теории и методологии перевода и Научно-исследовательского института им. Абая при Казахском национальном университете им. аль-Фараби Министерства образования и науки Республики Казахстан. Сборник охватывает современные актуальные проблемы в сфере межкультурных связей и литературной компаративистики.

Исследования предназначены для ученых, докторантов, магистрантов и студентов, занимающихся научными изысканиями по проблемам в сфере межкультурных связей.

## Obsah/Содержание

<i>Тараков А.</i>	6
Наука требует подвигов и бесстрашия	
<i>Ашимханова С.</i>	12
Феноменологический историзм, прогнозирующий уникальность и неповторимость текстов Г. Мусрепова.	
<i>Жаксылыков А.</i>	29
Многослойность традиционного казахского дискурса	
<i>Есембеков Т.</i>	45
Проблемы перевода поэтического текста	
<i>Казыбек Г.</i>	49
Художественный перевод - фактор сближения стран и континентов	
<i>Seydenova S.</i>	55
Problems of man and nature in works of D. Doszhan	
<i>Turumbetova L.</i>	61
Peculiarities of Scientific text and its translation	
<i>Мусалы Л.</i>	67
Национально-культурная специфика оригинала и ее воссоздания в процессе перевода	
<i>Козай Э.</i>	76
К вопросу о понимании концепта «Тас (камень)»	
<i>Таусогарова А.</i>	85
Лингвистический анализ текстов со спорными авторами	
<i>Кадыров Ж., Таласпаева Ж.</i>	95
Образы-компоненты национальной картины мира в поэзии Ф. Онгарсыновой	
<i>Бектурова Э.</i>	100
Эффективные упражнения для будущих переводчиков	
<i>Tarakov A., Aitmukhanbetova A.</i>	105
Chingiz Aitmatov and Kazakh life	
<i>Тусупова А.К.</i>	112
Посол поэзии во всем мире	
<i>Ломова Е.</i>	119
Рецепция «семейной темы» у Ф. Достоевского в произведениях американских писателей	
<i>Есеналиева Ж.</i>	127
Понятие «концепт» в когнитивных и дискурсивных исследованиях	
<i>Смагулова А.</i>	135
Перевод нефтегазовой терминологии	
<i>Tausogarova A., Baizhanova G.</i>	143
Linguistic aspect of ornaments and patterns of modern clothes	
<i>Balmukhambetova A.</i>	150
Functionality of screen advertising and its translation model	
<i>Dairabekova G.</i> Historical trait in Kazakh translation of R. L. Stevenson's novel "Black arrow". Adventures of Oliver Twist"	159

<i>Jaltarmayeva A.</i> The multiple-level system of John Updike's novel "The Centaur" and its pre-translation analysis	164
<i>Kairalapova S.</i> Concepts in works of O. Wilde "The picture of Dorian Grey" and M. Zhumabayev "Sin of Sholpan"	172
<i>Krebaeva A.</i> Fantastic realism in the Ch. Aitmatov's novel "The Day Lasts More Than a Hundred of Years"	178
<i>Utemissova Zh.</i> M.O. Auezov's novel "Hard times" and its historical and literary significance	182
<i>Yessim B.</i> John Cheever and his objective world in the novel "Falconer"	189
<i>Baidanova G.</i> The features of translation liro-epos Kyz-Zhibek	196
<i>Karakhozhayeva E.</i> Some translation issues of a literary text	203
<i>Saidazhieva A.</i> The importance of teaching translation	210
<i>Sandybaeva K.</i> Some problems of translation of realities in Abai's poems into Russian and English	214
<i>Курманбаева Т.</i> Научно-технический перевод в курсе профессионального русского языка в высшем учебном заведении	219
<i>Мантеева А.</i> Лингвокультурное содержание концепта «небо» в художественном мире Б. Канапьянова	227
<i>Маукеева А.</i> Основные мотивы в прозе Г.К. Бельгера	236
<i>Перкина Н.</i> К вопросу о дискурсе сайта и его типологии (на примере текста сайта АО «Народный банк Казахстана»)	251
<i>Рысбаева А.</i> Образ города в романе М.Земскова «Когда «Мерло» теряет вкус»	258
<i>Iskakbayeva A.</i> Lexical Problems in Scientific Text Translations	264

*Бектурова Э.,  
старший преподаватель  
КазНУ им. аль-Фараби*

## **ЭФФЕКТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

«Мастерство переводчика — уникальный дар», — считает президент Союза переводчиков России Л.А.Гуревич.

Задача переводчика — передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под «целостностью» перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным можно признать лишь такой перевод, который передает эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа, перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. Это требование относится как во всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям. (Я.И.Рецкер) [2].

Хорошее знание языков (родного и иностранного) — залог профессионального успеха. Переводчик — специалист по языку, но не только. При постоянной работе в той или иной сфере (например, при переводе текстов экономической или юридической тематики) он осваивает и эту профессию. Таким образом, переводя, мы познаем мир вокруг нас и делаем это, чтобы переводить качественно. Получается своего рода «круговорот знаний», когда мы черпаем информацию из переводимых текстов и используем ее в дальнейшем, чтобы работать с другими текстами. [6]

С одной стороны, от переводчика требуется иметь особый склад ума, быструю реакцию, устойчивую психику. С другой стороны, многие профессиональные качества можно заложить и развить. Так, существует множество упражнений на увеличение объема памяти (так называемые

мнемонические упражнения); знание любого языка можно углубить, расширить; наконец, можно научить любого человека приемам, используемым в ходе переводческих трансформаций.

На начальном этапе преподаватель иногда может столкнуться с тем, что некоторые студенты во время выполнения переводческих заданий (перевод сообщения, интервью и т.п.) или заданий на мнемотехнику отказываются переводить вообще, если не могут дать полного ответа (например, не знают одного из слов или не запомнили всю прецизионную лексику). В этом случае преподавателю придется объяснить, что «настоящий переводчик» не может молчать и должен передать максимум информации в меру своих способностей и возможностей, так что иногда перевод не содержит полной информации, но тренировка памяти, пополнение лексического запаса и фоновых знаний – путь к устранению информационных «провалов» в переводе.

Создавая во время занятий вполне «правдоподобное» психологическое напряжение, преподаватель может использовать для психологической разрядки некоторые задания, например скороговорки на русском и английском языках, упражнения на счет с повторением или переводом, моделирование произведения речи на русском языке на заданную тему в рамках заданного функционального стиля, сочетания числительных с существительными и цепочки существительных, «снежный ком», синтаксическое развертывание и компрессия.

*Скороговорки на русском и английском языках.* Эти упражнения необходимы для чистоты произношения при высоком темпе речи. Работу над техникой лучше проводить в начале каждого занятия. На более продвинутом этапе можно произносить скороговорки хором, одну за другой в быстром темпе; звучащая ритмичная речь помогает студентам, по их собственному признанию, одновременно «разогреть» речевой аппарат и сосредоточиться. При этом лучше спрашивать студентов не в том порядке, как они сидят, а «вразброс», т.к. это тренирует внимание и мобилизует.

*Упражнения на счет с повторением или переводом.* Упражнения такого типа служат для тренировки быстроты

реакции, способности к быстрому переключению. Одновременно это довольно ритмичное упражнение, требующее еще большей собранности, чем предыдущее. Преподаватель читает вслух числа, которые один из студентов повторяет одно за другим, при этом в любой момент преподаватель может обратиться к другому студенту из группы, указав на него взглядом, так что упражнение выполняется практически без пауз. На начальном этапе студенты просто повторяют числа по-русски, позднее вводится перевод на английский язык, который на более продвинутом этапе сочетается с логическими операциями (вычитанием, сложением).

*Моделирование произведения речи на русском языке на заданную тему в рамках заданного функционального стиля.* Эти задания направлены на тренировку речи на родном языке в рамках официально-делового стиля. При последовательном переводе задача устного переводчика фактически состоит в том, чтобы создать на родном языке спонтанно, без подготовки, за отведенный ему короткий промежуток времени, произведение речи, которое могло бы послужить в данной коммуникативной ситуации эквивалентом оригинального произведения речи, созданного носителем иностранного языка. Тема сообщения задается преподавателем, который сам выбирает из текущих новостей как можно более разнообразные темы к каждому занятию. Правильный подбор тем позволит студентам моделировать и речь политических деятелей, и ученых, работающих в разных областях, и деятелей культуры, и спортивных комментаторов, и синоптиков, дающих прогнозы погоды. Типичным недостатком спонтанной речи оказывается так называемый «сор»: немотивированные, часто вокализованные, паузы, и слова-паразиты; и то, и другое преподаватель обязательно должен комментировать. Упражнение выполняется в довольно быстром темпе, преподаватель зачитывает тему сообщения и указывает взглядом на одного из студентов, который немедленно должен начать говорить, все комментарии преподаватель дает после выполнения задания всеми студентами.



*Сочетания числительных с существительными и цепочки существительных.* В упражнениях этого типа происходит тренировка памяти как подготовка к запоминанию прецизионной лексики в связных текстах. На самом первом этапе используются только упражнения на повтор на русском языке одного сочетания – числительное + существительное, затем цепочки из двух и из трех таких сочетаний; на последующем этапе переходим последовательно к повтору цепочки числительных с существительными на английском языке и затем, по мере возрастания объема памяти у студентов, к переводу последовательностей, содержащих несколько различных цифр, дат и т.п. Упражнения, с одной стороны, могут включать лексику так называемого переводческого минимума (названия животных, птиц, растений, известные географические названия), с другой стороны, они могут строиться на названия валют, компаний, небольших населенных пунктов, на именах собственных, то есть на таких единицах. Запоминание, которое происходит скорее механически.

«Снежный ком» ставит своей целью наращивание объема оперативной памяти. Это упражнение, которое выполняется на занятиях, часто можно использовать для психологической разрядки, особенно если студенты повторяют текст, содержащий какие-то необычные или забавные факты. По сути дела, «снежный ком», скорее, является проверкой объема оперативной памяти на отдельно взятом этапе обучения, поскольку тренировка памяти каждым студентом происходит в процессе выполнения домашнего задания, упражнений только на занятиях для этой цели совершенно недостаточно. На начальном этапе для «снежного кома» используются русские рифмованные или аллитерационные стихотворения, затем переходят к прозаическим текстам, далее к текстам на английском языке.

*Синтаксическое развертывание* – это вариант «снежного кома», который используется только во второй части курса, когда оперативная память студентов позволяет каждому из них повторить и ядерную структуру сложного распространенного предложения, и его полную форму.

Преподаватель оценивает полноту воспроизведения высказывания и качество речи студента.

*Компрессия.* Это упражнения для выделения смыслового ядра объемного высказывания. Исползуется в течение всего курса обучения, начиная с самого первого его этапа. Следует поощрять перефразирование, переводческую догадку, прием генерализации и любые другие способы, которые позволяют выйти из затруднительной ситуации без особого искажения смысла оригинального высказывания. [5]

Умение переключаться с языка на язык, быстро извлекать мысль из сказанного, – под силу не каждому. Не зря будущие переводчики совершенствуются не только в языке, но и в истории, культуре, психологии. Находчивость и быстрота реакции у профессионалов потрясающие. В процессе работы у них задействованы и сознание, и подсознание, и особенно интуиция. Приходится и слушать оратора, и говорить вместе с ним.

И все же подчеркну, что перевод не только искусство, но и ремесло. Только способности, помноженные на желание много трудиться, приведут к нужному результату. Это надо бы помнить всем, кто, по образному выражению Пушкина, возмечтал стать «почтовой лошадью прогресса». Так называл наш великий поэт переводчиков, связывающих жизнь человека и общества в единую мировую цивилизацию. [2]

#### **Литература:**

1. Чужакин А., «Мир перевода - 2». World of Interpreting and Translation. Wit Series. Москва 2008.
2. Мухортов Д.С. «Практика перевода. Английский, русский». Москва. «Высшая школа» 2006.
3. Гаудевард Гертруда. «Английский язык для делового общения». Москва: Издательство «Омега - Л», 2007
4. Слепович В.С. «Курс перевода. Английский, русский». Учебное пособие. Минск. «ТетраСистемс» 2008
5. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С., «Устный перевод. Английский язык». Москва, «Глосса-пресс», Ростов-на Дону, «Феникс», 2009
6. Семенова М.Ю. «Основы перевода текста». Ростов-на Дону, «Феникс», 2009.